



Twenty-fourth Sunday after Pentecost

Commemoration of Virgin-martyr Anastasia the Roman (256); Venerable Abramius the Recluse (360) and his niece Saint Mary, of Mesopotamia (397); Martyrs Claudius, Asterius, Neon, and Theonilla, of Aegae in Cilicia (285); Venerable Anna (known as Euphemianus) of Constantinople (826); Venerable Abramius, archimandrite of Rostov (1073); **Venerable Abramius, recluse of the Kyiv Caves** (12th -13th century).

11 November, 2018

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 2:14-22

- Eph 2:14** For he himself is our peace, who has made us both one and has broken down in his flesh the dividing wall of hostility
- Eph 2:15** by abolishing the law of commandments and ordinances, that he might create in himself one new man in place of the two, so making peace,
- Eph 2:16** and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby killing the hostility.
- Eph 2:17** And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near.
- Eph 2:18** For through him we both have access in one Spirit to the Father.
- Eph 2:19** So then you are no longer strangers and aliens, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God,
- Eph 2:20** built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone,
- Eph 2:21** in whom the whole structure, being joined together, grows into a holy temple in the Lord.
- Eph 2:22** In him you also are being built together into a dwelling place for God by the Spirit.

A reading of the *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 8:26-39

Luk 8:26 Then they sailed to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

Неділя Двадцять четверта по П'ятидесятниці

Помин Першомучениці Анастасії Римлянки (III століття); Преподобного Аврамія затворника і блаженої Марії, племінниці його (близько 360); Мучеників Клавдія, Астерія, Неона і Феонілі (285); Преподобної Анни (826); Преподобного Аврамія, архимандрита Ростовського (1073-1077); **Преподобного Аврамія, затворника Печерського, в Ближніх Печерах** (XII-XIII століття).

11 листопада, 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла Ефесянам* 2:14-22

- Еф 2:14** Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом,
- Еф 2:15** Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши,
- Еф 2:16** і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши.
- Еф 2:17** І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким,
- Еф 2:18** бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця.
- Еф 2:19** Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгромадяни святим, і домашні для Бога,
- Еф 2:20** збудовані на основі апостолів і пророків, де нарижним каменем є Сам Ісус Христос,
- Еф 2:21** що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі,
- Еф 2:22** що на ньому і ви разом будуєтеся Духом на оселю Божу.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 8:26-39

Лк 8:26 Одного разу, коли прийшов Ісус у сторону Гадаринську, що лежить навпроти Галилеї. >>

Luk 8:27 When Jesus had stepped out on land, there met him a man from the city who had demons. For a long time he had worn no clothes, and he had not lived in a house but among the tombs.

Luk 8:28 When he saw Jesus, he cried out and fell down before him and said with a loud voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me."

Luk 8:29 For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him. He was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the desert.)

Luk 8:30 Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion," for many demons had entered him.

Luk 8:31 And they begged him not to command them to depart into the abyss.

Luk 8:32 Now a large herd of pigs was feeding there on the hillside, and they begged him to let them enter these. So he gave them permission.

Luk 8:33 Then the demons came out of the man and entered the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

Luk 8:34 When the herdsmen saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country.

Luk 8:35 Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind, and they were afraid.

Luk 8:36 And those who had seen it told them how the demon-possessed man had been healed.

Luk 8:37 Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked him to depart from them, for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned.

Luk 8:38 The man from whom the demons had gone begged that he might be with him, but Jesus sent him away, saying,

Luk 8:39 "Return to your home, and declare how much God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him.

Лк 8:27 Коли ж вийшов Він на берег, стрівся Йому якийсь чоловік з міста, що з давнього часу мав бісів, і не одягався у одежу і жив не в хаті, а в гробовищах.

Лк 8:28 Той, уздрівши Ісуса, закричав, впав перед Ним і гучним голосом сказав: що Тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Вишнього? Молю Тебе, не муч мене.

Лк 8:29 Бо [Ісус] звелів духові нечистому вийти з цього чоловіка: з давнього бо часу той мучив його; і в'язали його ланцюгами і кайданами та стерегли, а він розривав ланцюги, і ганяв його біс у пустелі.

Лк 8:30 Запитав же Ісус його, кажучи: як твоє ім'я? Він сказав: леґіон, бо багато бісів ввійшло в нього.

Лк 8:31 І вони благали Ісуса, щоб не звелів їм іти у безодню.

Лк 8:32 Тут же на горі пасся великий гурт свиней, і [біси] просили Його, щоб дозволив їм увійти в них.

Лк 8:33 Він дозволив їм. Біси, вийшовши з чоловіка, увійшли в свиней, і кинувся гурт з кручі в озеро та й потонув.

Лк 8:34 Пастухи ж, побачивши, що сталося, побігли і сповістили в місті і по селах.

Лк 8:35 І вийшли подивитись, що сталося; і прийшовши до Ісуса, найшли, що чоловік, що з нього вийшли біси, одягнений і при своїм умі сидів у ногах Ісусових, і полякались.

Лк 8:36 А ті, що бачили, розказали їм, як сцілювся біснуватий.

Лк 8:37 І просив Його весь народ з околиць Гадаринських, щоб одійшов од них, бо страх великий огорнув їх. Він, увійшовши в човен, вернувся.

Лк 8:38 Чоловік, же що з нього вийшли біси, благав Його, щоб бути з Ним; але Ісус одіслав його, кажучи:

Лк 8:39 Вернись до дому свого і розкажи, що вчинив тобі Бог. І він пішов і по всьому місту оповідав, що вчинив йому Ісус.